

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ  
И  
ПИКАРДСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. ЖЮЛЯ ВЕРНА

Санкт-Петербургский государственный университет, в лице Ректора  
Людмилы Вербицкой,

и

Пикардский университет им. Жюля Верна, в лице Президента Жюля Демайи,

договорились о создании программы культурно-педагогического сотрудничества, направленной на содействие обмену студентами и научно-педагогическими сотрудниками.

### СТАТЬЯ 1.

Каждый Университет, в зависимости от своих возможностей, будет оказывать содействие студентам и научно-педагогическим сотрудникам из Университета-партнера. Он будет закреплять за ними, при необходимости, либо куратора, либо научного руководителя, который будет осуществлять руководство совместно с профессором или научным руководителем из направляющего Университета.

При прибытии в принимающий Университет студенты освобождаются от платы за обучение в нем, однако они должны являться студентами и оплатить все расходы, связанные с обучением в направляющем Университете.

Договаривающиеся стороны обязуются зачитывать курсы, пройденные студентом за время обучения в принимающем Университете, при условии, что они соответствуют учебному плану направляющего Университета, и что студент получил средний балл.

### СТАТЬЯ 2.

Что касается профессорско-преподавательского состава, для него предусмотрена отдельная программа обмена, либо в виде лекций и выступлений, либо в виде совместных исследовательских программ или коллоквиумов, представляющих обоюдный интерес.

### СТАТЬЯ 3.

Каждый Университет будет содействовать публикации научных работ, представляющих обоюдный интерес, обмену книгами и учебно-методическими пособиями, а также доступу к библиотекам.

### СТАТЬЯ 4.

В Санкт-Петербургском государственном университете участниками данного Соглашения являются:

- Филологический факультет,
- Кафедра классической филологии.

### СТАТЬЯ 5.

Договаривающиеся стороны будут прилагать усилия к тому, чтобы полностью информировать участников обмена о правилах пребывания в принимающей стране. Участники обмена обязательно должны иметь медицинскую страховку и страховку от гражданской ответственности.

### СТАТЬЯ 6.

Настоящее Соглашение заключено на пятилетний период с возможностью продления, а также с возможностью расторжения по инициативе одной из договаривающихся сторон путем письменного уведомления другой стороны не менее чем за 6 месяцев.

В период действия Соглашения Стороны будут подписывать годовые протоколы, уточняющие планируемые мероприятия и условия их проведения.

Санкт-Петербург, 6 февраля 2004 г.

Амьен, 18 ноября 2003 г.

Ректор Санкт-Петербургского  
государственного университета



Людмила Вербицкая

Президент Пикардского  
университета им. Жюль Верна

Жиль Демайи

**CONVENTION DE COOPÉRATION  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ D'ETAT DE SAINT-PÉTERSBOURG  
ET  
L'UNIVERSITÉ DE PICARDIE JULES VERNE**

L'Université d'Etat de Saint-Petersbourg, représentée par son Recteur, Lioudmila VERBITSKAYA  
Et

L'Université de Picardie Jules Verne, représentée par son Président, le Professeur Gilles DEMAILLY  
sont convenues de mettre en œuvre un programme de coopération culturelle et pédagogique facilitant notamment l'échange d'étudiants et d'enseignants/chercheurs.

**ARTICLE 1**

Chaque institution, dans la mesure de ses moyens, offrira son aide aux étudiants et aux chercheurs des établissements partenaires. Elle leur attribuera, selon le cas, soit un tuteur, soit un directeur d'études qui les guidera en liaison avec leur professeur ou directeur d'études de leur établissement d'origine.

Les étudiants bénéficiaires sont, lors de leur admission dans l'université d'accueil, exonérés des droits universitaires de celle-ci, mais ils devront être inscrits et avoir acquitté les droits d'inscription, les frais de bibliothèque ainsi que tous autres frais inhérents à leur université d'origine.

Les parties co-contractantes reconnaîtront les UV suivies par les étudiants pendant la période d'études dans l'université d'accueil à condition qu'elles correspondent au cursus de l'université d'origine et que les étudiants aient obtenu la moyenne.

**ARTICLE 2**

Un programme d'échanges est également prévu pour ce qui concerne les enseignants, soit sous la forme de cours et de conférences, soit par l'organisation de recherches communes et ou de colloques susceptibles d'intéresser les institutions concernées.

**ARTICLE 3**

Chaque institution facilitera la publication réciproque de travaux scientifiques d'intérêt commun, l'échange de livres et de tout matériel pédagogique ainsi que l'accès aux bibliothèques.

**ARTICLE 4**

Les composantes de l'Université de Saint Pétersbourg concernées par la présente convention sont les suivantes :

Faculté de Philologie,  
Faculté de Lettres Classiques.

## ARTICLE 5

Les parties contractantes veilleront à ce que les participants aux échanges soient, avant leur départ, pleinement informés des obligations légales de résidence dans le pays d'accueil. Les participants devront obligatoirement être bénéficiaires d'une couverture assurance-maladie et responsabilité civile.

## ARTICLE 6

La présente convention est établie pour une période de cinq ans renouvelable, avec résiliation possible par une des deux parties contractantes, par écrit, avec un préavis de six mois.

Pendant la durée de la convention, les deux parties établissent des protocoles annuels précisant les activités convenues entre elles et leurs modalités.

Saint Pétersbourg, le 06.02.2004

Le Recteur de l'Université  
d'Etat de Saint Pétersbourg



Amiens, le 18 novembre 2003

Le Président de l'Université  
de Picardie Jules Verne,

